



当代西方经济学经典译丛

EQUALITY  
AND EFFICIENCY:  
THE BIG TRADEOFF

# 平等与效率

## ——重大抉择

◎[美] 阿瑟·奥肯 / 著   ◎王奔洲 等 / 译

华夏出版社

当代西方经济学经典译丛

# 平等与效率

## ——重大抉择

EQUALITY AND EFFICIENCY:  
The Big Tradeoff

◎[美] 阿瑟·奥肯 / 著    ◎王奔洲 等 / 译

华夏出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

平等与效率:重大抉择/(美)奥肯(Okun, A. M.)著;王奔洲等译.  
-北京:华夏出版社,2010.5

书名原文:*Equality and Efficiency: The Big Tradeoff*

ISBN 978-7-5080-5758-3

I. ①平… II. ①奥… ②王… III. ①平等-关系-经济效率-研究  
IV. ①F03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 081844 号

*Equality and Efficiency: The Big Tradeoff* by Arthur M. Okun.

Copyright © 1975 by The Brookings Institution Press.

Simplified Chinese translation copyright © 2010 by Huaxia Publishing House.

Published by arrangement with The Brookings Institution Press.

All rights reserved.

本书英文版由 The Brookings Institution Press 于 1975 年出版。

本书中文简体版权由 The Brookings Institution Press 授予华夏出版社,版权为华夏出版社所有。未经出版者书面允许,不得以任何方式复制或抄袭本书内容。

版权所有,翻印必究。

北京市版权局著作合同登记号:图字 01-1999-1175

## 平等与效率:重大抉择

[美]阿瑟·奥肯 著

王奔洲 等译

选题策划:陈小兰

责任编辑:罗云

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京世界知识印刷厂

装 订:三河市李旗庄少明装订厂

版 次:2010 年 5 月北京第 1 版 2010 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本:670×970 16 开

印 张:9.5

字 数:90 千字

插 页:2

定 价:25.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

# 前 言

## 市场的位置与约束<sup>①</sup>

从某种意义上说，当代美国社会的结构是双层次的，其政治制度和社会制度提供了广泛的权利分配，公开宣布所有公民一律平等。然而，其经济制度却建立在市场决定收入的基础上，由此产生了公民生活水平和物质福利上的悬殊差别。这种差别必须被作为刺激——奖励和惩罚——用来提高资源使用效率和巨大的不断增长的国民总产出的生产。

平等权利和不平等收入的混合结果，造成了民主的政治原则和资本主义经济原则之间的紧张关系。有些大获市场奖励的人用金钱来谋取额外的权利帮助，而这些权利本应是平等分配的。对这些人来说，他们提前起跑

---

<sup>①</sup> 此题为译者于此代拟。——译者注

## 2 平等与效率

使得机会不均等了。对那些在市场上受到惩罚的人来说，其后果是一定程度的被剥夺，这与人类尊严和相互尊重的民主价值观相冲突。有一些经济政策，设计它们是为了减少那种既削弱对生产的刺激又损害经济效率的不平等的范围和数量。在这条路的许多岔口上，社会面临着选择：或是以效率为代价的稍多一点的平等，或是以平等为代价的稍多一点的效率。照经济学家的习惯用语来说，出现了平等与效率之间的抉择。

这个抉择就是阿瑟·奥肯这篇论文的题目。在作者职业生涯中的大部分时间里，他把聪明睿智集中于一个与此相当不同的抉择。作为哥伦比亚大学的一名研究生，作为耶鲁大学的一名教师，作为总统经济顾问委员会的一名成员以及后来的主席，还有，自从1969年以来，作为布鲁金斯研究所的一名高级研究员，奥肯主要致力于那个植根于失业与通货膨胀之间的抉择上的悬而未决的难题。在这里，他暂时离开了主要的工作，把注意力转向他认为是更迫切、更普遍的抉择，这样做甚至有更大的风险。

本书的基调、特色（及它的有关素材）与奥肯的其他专业著作不同，事实上，与大部分布鲁金斯的出版物也不同。这是一部涉及到个人的著作，记述了作者的价值观、判断以及经验。正因为如此，它集中论述的是国家的制度与存在的问题，而不是全球性或地方性的问题，显然，前者是他最熟悉的。对于那些缺乏经济学知识而又对社会问题感兴趣的读者，本书力求浅显易懂。奥肯在注释中给他同行的经济学家传递了某些信息，提供了

一系列简短的追加评论以及他特别感兴趣的一些引文。

本书作者强烈地感觉到：“市场需要有一定的位置，而且需要对市场加以约束。”在书中反复提到的这个双重主题，使奥肯既区别于激进派思想家，又区别于自由竞争的倡导者。前者要废除市场资本主义，而后者总是要扩大自由竞争的作用。奥肯把市场评价为一个权力分散和有效率的系统，它能够激励和引导人们努力生产，能够促进实践与发明；他把市场也看做是个人言论自由的保护者。然而，他坚持，其他各种价值必须得到保护，以免受到金钱尺度这个潜在暴君的侵犯。他坚持许多权利和权力不能用金钱来购买。

这些其他各种价值的重要性，以及它们必须在市场干预下得到保护的问题，是第1章的主题。在第2章，奥肯评论了倾向于市场资本主义的各种论点。他解释了自己为什么拒绝把对贡献的奖励作为一个道德原则，同时又有限度地当做实用主义的必要手段而接受它。他比较了现行的混合资本主义所提供的和成熟的社会主义所能得到的效率、平等以及自由，表明了对社会主义计划各种优点的强烈怀疑。

在第3章，他较为详细地考察了经济不平等的性质和范围以及与机会不均等的关系。奥肯论辩道，效率和经济平等两方面都可以靠对诸如职业上的种族和性别歧视、接近资本的障碍等机会不均等的进攻而得到促进。在第4章，奥肯评价了作为缩小美国人生活水平的悬殊差别和消除违背民主原则的经济剥夺的手段——累进税、对

#### 4 平等与效率

低收入阶层的转移支付、职业计划等——所具有的潜力。

本书是1974年4月，作者在哈佛大学约翰·肯尼迪政府学院（John F·Kennedy School of Government Of Harvard University）的戈德金演说（Godkin Lecture）活动中所提出的各种观点的修订和扩展。这个一年一度的活动在哈佛大学始于1903年，为的是纪念埃德温·戈德金（Edwin Lawrence Godkin, 1831—1902），它以一篇名为“自由政府的必要性和国民的职责”的戈德金演说而闻名于世。作者希望指出，许多朋友和同事对初稿作出了评论和批评，他们是：亨利·阿伦，埃德伍德·巴德，罗伯特·多尔夫曼，克米特·戈登，阿兰·格林斯潘，罗伯特·哈特曼，乔治·贾西，欧文·克里斯托尔，唐纳德·拉姆，威廉·诺德豪斯，约瑟夫·佩奇曼，乔治·佩里，爱丽丝·里夫林，伦纳德·西尔克，莱斯特·瑟罗，以及默里·韦登鲍姆。乔安妮·卡伯特森提供了大量研究帮助（以及有价值的批评）；南希·德莱尼干练地完成了许多工作并准备了索引。伊夫林·费希尔贡献了准确的事实材料。玛丽·格林以其耐心和准确作了许多手稿的起草准备。门德尔·贝伦森提供了富有洞察力的编辑性协助。

本书所阐述的论点是作者的，不应归于布鲁金斯研究所的理事、官员或其他工作人员。

克米特·戈登

1975年3月

# 目 录

<b>第 1 章 权利与金钱</b> .....	<b>1</b>
权利的范围 .....	7
权利的特征 .....	7
权利的理由 .....	12
自 由 .....	12
多元主义 .....	14
人道主义 .....	16
权利的影响范围 .....	18
模糊的生存权利 .....	20
禁止交换 .....	22
<b>金钱对权利的侵犯</b> .....	<b>25</b>
法律面前人人平等 .....	26
金钱和政治权利 .....	27
竞选筹款 .....	28
游 说 .....	29



## 2 平等与效率

消费者力量 ..... 33

正确的战略 ..... 34

## 第2章 市场状况 ..... 37

为什么是资本主义 ..... 38

市场上的权利和自由 ..... 41

财产的权利和自由 ..... 41

国家的侵犯 ..... 45

奖励的道德标准 ..... 47

对贡献的奖励 ..... 48

生产贡献的来源 ..... 49

获得的资产 ..... 50

天赋能力 ..... 50

努力 ..... 52

相联系的供应和需求 ..... 53

处于变动的判决 ..... 55

效率的记录 ..... 58

集体化经济 ..... 60

补偿还是充公 ..... 61

社会主义劳动力市场 ..... 63

生产效率 ..... 65

官僚主义的代价 ..... 70

结 论 ..... 71

## 第3章 收入平等与机会均等 ..... 77

经济福利的分配 ..... 78

收入不平等 .....	79
家庭收入与“真正的”平等 .....	82
需 求 .....	83
补充性来源 .....	83
自愿的非货币性牺牲 .....	84
非货币津贴 .....	85
自助餐厅、赌场和收入分配 .....	86
机会均等 .....	89
工作机会中的歧视 .....	90
获得资本方面的歧视 .....	94
机会均等化的潜力 .....	97
机会和后果 .....	98
一种英才等级制度? .....	99
赛跑还是跳舞 .....	100
公平和挫折 .....	101
<b>第4章 在一个有效率的经济体中增进平等 .....</b>	<b>105</b>
妥协范围 .....	105
漏桶实验 .....	108
检查漏出量 .....	114
行政管理成本 .....	114
工作积极性 .....	114
储蓄和投资 .....	116
社会经济的漏出量 .....	118
注满漏桶 .....	119

#### 4 平等与效率

所得税 .....	120
联邦支出的改变 .....	125
援助低收入阶层 .....	126
转移给老年人 .....	126
年轻的穷人 .....	128
无父亲的家庭 .....	131
实物援助 .....	132
就业机会 .....	133
平均化的政治 .....	135
结 论 .....	139

## 第 7 章

# 权利与金钱

美国社会弘扬人的价值，保障所有公民都享有法律和政治上的平等权利，任何人报警，消防队都要作出迅速反应，而且任何人都可以自由地瞻仰国家纪念碑。作为美国公民，我们同属于一个俱乐部。

然而，我们的社会同时又指出，“找一份工作干，否则就得挨饿”，“不成功，便遭难”。它告诫人们应该安分守己，但又驱使人们在竞争中出人头地，它所颁发的各种奖励使成功者喂养猫狗的食物甚至胜过了失败者哺育他们后代的食物。

这就是资本主义民主的双重标准，一方面宣扬和追求一种平等主义的社会政治制度，另一方面又刺激经济

## 2 平等与效率

发展过程中的两极分化。这种平等与不平等的混合，时常给人矛盾甚至是虚伪的感觉。但我相信，在更多的情况下，这一社会制度反映的是各种艰难的妥协，而不是根本的矛盾。美国家庭在生活水平与物质财富占有上的差距体现着一种奖惩制度，这一制度力图激发努力奋斗的精神，并把这种精神引入社会生产活动中去。从某种程度上说，这一制度成功了，它创造了一个高效率的经济。但是，对效率的追求不可避免地产生出各种不平等。因此在平等与效率之间，社会面临着一种抉择。

抉择是经济学家的中心课题。“要么留下蛋糕，要么吃掉它”，这句谚语是对经济分析基本原理的出色表述。多生产某一样东西意味着使用了原可以用来多生产其他东西的劳动力和资本；目前，多消费意味着减少未来可享用的储蓄；延长工作时间就侵占了闲暇，制止通货膨胀就要牺牲产量和就业水平——这些都是国家目前最棘手的抉择问题。

我毕生都在研究通货膨胀与失业之间的抉择问题，遗憾的是，妥善调节通货膨胀与失业关系的任务至今仍未令人满意地完成。但至少我还未放弃它，我愿将余生倾注于此课题。不过，本文暂且离开我平时所研究的这个问题，讨论一种恐怕是更为困扰人心、更为普遍的抉择，即平等与效率之间的抉择。我认为，这是最大的社会经济抉择。而且，它在社会政策的各个方面困扰着我们。我们无法在保留市场效率这块蛋糕的同时又平等地分享它。

对经济学家来说，就像对工程师一样，效率意味着从一个给定的投入量中获得最大的产出。生产中的投入包括人的努力，机器、厂房等实物资本的服务，以及像土地、矿产等自然资源的贡献。产出则是成千上万不同种类的商品和劳务。一旦社会发现一种以同样的投入可以得到更多产品（当然其他产品并不减少）的途径，那它便提高了效率。

所谓效率，即多多益善，但这个“多”须在人们所愿购买的范围内。我和其他经济学家一样，认为消费者意见即为表达他们实际需要的指示，并认为，人们的选择便是关于什么能使他们过得更好一些的合情合理的表述。当然，用不同的标准尺度，我们完全可以提出疑问：生产更多的威士忌、更多的香烟以及更多的大型汽车，人们是否能过得更好一些呢？社会是否能真正变得更有效率呢？这个质询又引出了一些更进一步的问题：人们为什么需要他所购买的东西呢？教育、广告以及爱好等如何影响人们的选择？有没有比观察人们的选择行为更好的标准来评价福利程度？无须赘言，我不会为这些问题费心劳神，虽然它们都很重要。当然，这只是我的选择，不过我仍希望它会被合理地接受。我有充分的理由对另一些批评“多多益善”这种效率概念的学者不置一词。有些人警告说，经济增长虽使今天生产出更多的产品，却会掠夺地球资源，从而降低人们将来的生活水平。最近，有些经济学家已经回击了这一“世界末日派”

#### 4 平等与效率

的挑战，而且我认为，已经有力地驳倒了这种悲观预测。<sup>①</sup>

经济平等的概念也存在一些问题，我准备在第3章对此作充分的探讨。我将以平等的多或少来表明各类家庭在维持生活水平方面差距的小或大，从而进一步表明，相对于不同规模家庭的需要而言，收入和财富分配中的差距越来越小或越来越大。相等的生活水平，并不意味着人们会选择完全一致的方式来花费他们的收入和处置他们的财富。经济平等不是同一、单调或统一，因为人们的趣味和爱好有巨大的差异。今天，无论哪一个收入阶层，都会有花在住房上的开支远远多于别人、在教育上的开支远远少于别人的家庭。经济平等与机会均等，在我使用这些词时有明显的区别，我将在第3章中详尽地探讨这种差异。

提出效率与平等之间的抉择问题，当然不意味着每件对一方说来是好的事情就必然对另一方是坏的。一方面，那些折磨着富人的措施可能会破坏投资，进而损害穷人就业的质量和数量；因而既有害于效率也有害于平等。另一方面，提高了非熟练工人的生产率和收入的科学技术，会以更高的效率、更多的平等给社会带来益处。

---

<sup>①</sup> See William D. Nordhaus, "World Dynamics: Measurement without Data," *Economic Journal*, Vol. 83 (December 1973), pp. 1156 - 83; and Robert M. Solow, "Is the End of the World at Hand?" in Andrew Weintraub, Eli Schwartz, and J. Richard Aronson (eds.), *The Economic Growth Controversy* (International Arts and Sciences Press, 1973), pp. 39 - 61. —原书注 (除非特别说明，本书页下注均为原书注)

然而，在某些方面，这两个目标是冲突的，这就产生了问题。经济范围内的冲突将在第2章和第4章讨论。第2章主要分析市场同时产生不平等和效率的情况，第4章主要考察一下联邦政府试图将依靠市场来分配财富和收入的政策，逐步演进到依靠诸如累进税、社会保险、福利和职业等手段来创造较大平等的情况。

本章将考察美国社会促进平等发展（以及付出了效率方面的某些代价）的情况。促进平等的发展，是靠规定某些社会和政治的权利实现的，这些权利被均等、广泛地分配，并有与市场完全脱离的趋势。这些权利能够影响经济的功能，它们的运用反过来又受到市场的影响。这些权利基本上处于政治学家的领域之中，而经济学家极少触及这个领域。但是现在，经济学家再也不能无视它们了。这种市场制度与不平等的相互关系，在同整个社会结构——包括那些平等已经高度发展的地方——的背景相比较中得到了证明。

一个既是民主的又是资本主义的社会，其制度有一种双层次的结构，这两个层次都需要研究。仅仅考察资本主义这一层时，是不包含诸如物质福利的分配等问题的。公众提高平等程度的各种努力，对一个主要以私人企业为基础的经济形成了某种影响深远的干预，这种干预是和市场所产生的各种结果混合在一起的，而且它是有代价的。当提出“政府应当左右市场吗”这样的问题时，不言自明的回答是一声响亮的“不”。毫不令人惊奇，这是反平等主义者的共同论调。他们忘记了《独立



## 6 平等与效率

宣言》所宣布的人类平等，置《人权法案》于不顾——能写出这一对平等如此关注的法案的只会是从人民中产生的杰出知识分子。<sup>①</sup> 由于这些理性不健全的人稳固地占据了某些位置，经济学中的平等主义被人们看成是一种古怪的病症甚至是精神病而受到审查。<sup>②</sup>

片面地认为拥有巨大财富或高额收入是邪恶的象征和罪恶的行迹，这是对平等社会的一种误解。一整套市场经济制度促成了这种不平等，但它们同以平等主义为追求目标的各种法律或政治制度一样，是社会结构的组成部分。对有些人来说，“利润”和“富裕”可能是肮脏的字眼，但这种看法在经济活动的规则中已经过时了。

恰如其分地说，即便是一个缺乏其他社会科学素养的经济学家，也不妨涉足于社会和政治领域——哪怕是踮着脚尖走进去。这就是我所要做的事。我将走过那些社会经过深思熟虑而选择了平等的领域，留意于把效率和约束市场作用妥协起来的选择方式，考察为什么社会可以有选择地分配它的一部分平等权利。我将特别注意到制订和贯彻一种原则所带来的困难，这个原则就是平等分配的权利不应被金钱所买卖。

---

① Irving Kristol, "About Equality," *Commentary*, Vol. 54 (November 1972), pp. 41-47.

② 见 Harry G. Johnson, "Some Micro-Economic Reflections on Income and Wealth Inequalities," *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, Vol. 409 (September 1973), p. 54. 约翰逊把对不平等的考虑从某种意义上归结为“一种幼稚和基本上处于婴儿期的拟人学说”。